

**1999/2000  
Report of the Committee by the Secretary  
General**

**1999/2000  
Rapport du Comité par le  
Secrétaire-Général**

**1999/2000  
Bericht des Komitees durch den General  
Sekretär**

<p><b>Introduction</b> This report covers the period from the UNICA'99 Congress till the UNICA2000 Congress. It is written and sent to all member Federations of UNICA about one month before the UNICA Congress 2000. Reporting of occasional developments between the time of writing and the General Assembly 2000 will be added to next year's Report of the Committee.</p>	<p><b>Introduction</b> Ce rapport couvre la période depuis le Congrès de l'UNICA 1999 jusqu'au Congrès de l'UNICA 2000. Il est rédigé et envoyé à toutes les Fédérations membres de l'UNICA environ un mois avant le Congrès de l' UNICA 2000. Le rapport sur des événements éventuels qui se seraient produits entre le temps de rédaction et l'Assemblée Générale 2000 sera inclus dans le Rapport du Comité de l'année prochaine.</p>	<p><b>Einführung</b> Dieser Bericht umfaßt die Periode vom UNICA-Kongress'99 bis zum UNICA-Kongress2000 Er ist ungefähr einen Monat vor dem UNICA-Kongreß geschrieben und wird allen Mitgliedern der UNICA zugesandt. Über eventuelle Entwicklungen in der Zeit zwischen dem Schreiben des Berichts und der Generalversammlung 2000 wird im Komitee-Bericht des nächsten Jahres berichtet.</p>																														
<p><b>General Assembly 1999</b> The subjects and decisions of the General Assembly 1999 in Lappeenranta (FIN) have been put down in writing in the proceedings of this General Assembly.</p>	<p><b>Assemblée Générale 1999</b> Les sujets et décisions de l'Assemblée Générale 1999 à Lappeenranta (FIN) ont été mis par écrit dans les Minutes de cette Assemblée Générale.</p>	<p><b>Generalversammlung 1999</b> Die Themen und Beschlüsse auf der Generalversammlung 1999 in Lappeenranta (FIN) sind schriftlich niedergelegt im Protokoll dieser Generalversammlung.</p>																														
<p><b>UNICA Congress 1999</b> The UNICA Congress 1999 was held from 30 July till 8 August in Lappeenranta (FIN).</p>	<p><b>Congrès de l'UNICA 1999</b> Le Congrès de l'UNICA 1999 s'est tenu du 30 Juillet au 8 Août à Lappeenranta (FIN).</p>	<p><b>UNICA Kongreß 1999</b> Der UNICA-Kongreß wurde vom 30. Juli bis 8. August in Lappeenranta (FIN) abgehalten.</p>																														
<p><b>Some statistics:</b> 314 visitors from:</p>	<p><b>Quelques statistiques:</b> 314 participants venus de:</p>	<p><b>Etwas Statistik:</b> 314 Besucher aus:</p>																														
<table border="0"> <tr> <td>FIN</td><td>47 (including organizers)</td> </tr> <tr> <td>DEU</td><td>63</td> </tr> <tr> <td>NLD</td><td>45</td> </tr> <tr> <td>CHE</td><td>27</td> </tr> <tr> <td>AUT</td><td>23</td> </tr> </table>	FIN	47 (including organizers)	DEU	63	NLD	45	CHE	27	AUT	23	<table border="0"> <tr> <td>FIN</td><td>47 (y compris organisateurs)</td> </tr> <tr> <td>BEL</td><td>8</td> </tr> <tr> <td>ESP</td><td>7</td> </tr> <tr> <td>ITA</td><td>7</td> </tr> <tr> <td>RUS</td><td>6</td> </tr> </table>	FIN	47 (y compris organisateurs)	BEL	8	ESP	7	ITA	7	RUS	6	<table border="0"> <tr> <td>FIN</td><td>47 (inklusive Organisatoren)</td> </tr> <tr> <td>LIT</td><td>3</td> </tr> <tr> <td>CZE</td><td>2</td> </tr> <tr> <td>IRN</td><td>2</td> </tr> <tr> <td>LTV</td><td>2</td> </tr> </table>	FIN	47 (inklusive Organisatoren)	LIT	3	CZE	2	IRN	2	LTV	2
FIN	47 (including organizers)																															
DEU	63																															
NLD	45																															
CHE	27																															
AUT	23																															
FIN	47 (y compris organisateurs)																															
BEL	8																															
ESP	7																															
ITA	7																															
RUS	6																															
FIN	47 (inklusive Organisatoren)																															
LIT	3																															
CZE	2																															
IRN	2																															
LTV	2																															
<p>Number of film entries: 116, of which 13 UNICA Jeunesse Number of entries for the World Minute Movie Cup: 29</p>	<p>Nombre de films inscrits: 116, dont 13 UNICA-Jeunesse Nombre de films inscrits pour la Coupe du Film Minute: 29</p>	<p>Anzahl der Filmanmeldungen: 116, wovon 13 UNICA Jeunesse Anzahl der Filmanmeldungen für den WMMC: 29</p>																														
<p><b>Participating countries:</b> AND, ARG, AUT, BEL, BIH, CHE, CRO, CZE, DEU, ESP, EST, FIN, FRA, GBR, HUN, IRN, ITA, LTV, LUX, MKD, NLD, POL, RUS, SLK, SWE</p>	<p><b>Pays participants:</b> AND, ARG, AUT, BEL, BIH, CHE, CRO, CZE, DEU, ESP, EST, FIN, FRA, GBR, HUN, IRN, ITA, LTV, LUX, MKD, NLD, POL, RUS, SLK, SWE</p>	<p><b>Teilnehmende Länder:</b> AND, ARG, AUT, BEL, BIH, CHE, CRO, CZE, DEU, ESP, EST, FIN, FRA, GBR, HUN, IRN, ITA, LTV, LUX, MKD, NLD, POL, RUS, SLK, SWE</p>																														
<p><i>Jury:</i> Werner Kaufmann (CHE), Kirsi Kinnunen (FIN), Maiju Leppänen (FIN), Klaus Bonow (ZAF), Ctirad Stipl (CZE), Franz Rienesl (AUT), Josep Rota (ESP)</p>																																
<p><b>UNICA Congresses in the following years</b>  2000: The Netherlands 18 - 27 August: Roermond General Assembly: 18 August 2001: Estonia 2002: Luxembourg</p>	<p><b>Congrès de l'UNICA dans les années prochaines</b> 2000: Pays-Bas 18 - 27 Août: Roermond Assemblée Générale: 18 Août 2001: Estonie 2002: Luxembourg</p>	<p><b>UNICA Kongresse in den folgenden Jahren:</b>  2000: Niederlande 18. - 27. August: Roermond Generalversammlung: 18. August 2001: Estland 2002: Luxemburg</p>																														

Meetings of the UNICA Committee	Réunions du Comité de l'UNICA	Sitzungen des UNICA-Komitees
The UNICA Committee has met during three periods:	<i>Le Comité de l'UNICA s'est réuni à trois reprises.</i>	
<p><b>29 July - 7 August 1999 in Lappeenranta (FIN)</b></p> <p><b>18 - 21 November 1999 in Merano (ITA) .</b>  <i>The Committee Meeting was held in Merano (ITA) from 18 till 21 November 1999.  The meeting has been hosted by Rolf Mandolesi.</i></p> <p><i>Present are: Hänsli (President), Anna-Freier, Baca, Balog, de Jong, Kräuchi, Lejosne, Mandolesi, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl, Turtia.</i></p> <p><i>Absent are: Michel, Stipl, Verlinden.</i></p> <p><i>The members and advisors of the UNICA-Committee have been accompanied by the ladies Hänsli, de Jong, Kräuchi, Mandolesi, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl and Mr. Freier. Jacqueline Pante assisted Nori Mandolesi with the partner programme.</i></p> <p><b>13 till 16 April 2000 in Tallinn (EST)</b>  <i>The Committee Meeting was held in Tallinn (EST) from 13 to 16 April 2000.  The meeting has been hosted by Jaak Järvine.</i></p> <p><i>Present are: Hänsli (President), Balog, de Jong, Kräuchi, Mandolesi, Michel, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl.</i></p> <p><i>Absent are: Anna-Freier, Baca, Lejosne, Stipl, Turtia, Verlinden.</i></p> <p><i>The members and advisors of the UNICA-Committee have been accompanied by the ladies Hänsli, de Jong, Rienesl and Stampehl.</i></p>	<p>29.07.-07.08.99 à Lappeenranta (FIN)</p> <p><b>18.-21.11.99 à Merano/Meran (ITA)</b>  <i>Le Comité s'est réuni à Merano (ITA) du 18 au 21.11.99.  Notre hôte était Rolf Mandolesi.</i></p> <p><i>Présents: : Hänsli (Président), Anna-Freier, Baca, Balog, de Jong, Kräuchi, Lejosne, Mandolesi, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl, Turtia.</i></p> <p><i>Absents: Michel, Stipl, Verlinden.</i></p> <p><i>Les membres et conseillers du Comité de l'UNICA étaient accompagnées de Mesdames Hänsli, de Jong, Kräuchi, Mandolesi, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl et de M. Freier. Jacqueline Pante a aidé Nori Mandolesi pour le programme des partenaires.</i></p> <p><b>13.- 16.04.00 à Tallinn (EST)</b>  <i>Le comité s'est réuni à Tallinn (EST) du 13 au 16 avril 2000.</i></p> <p><i>Notre hôte était Jaak Järvine.</i></p> <p><i>Présents: Hänsli (Président), Balog, de Jong, Kräuchi, Mandolesi, Michel, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl.</i></p> <p><i>Absents: Anna-Freier, Baca, Lejosne, Stipl, Turtia, Verlinden.</i></p> <p><i>Les membres et conseillers du Comité de l'UNICA étaient accompagnées de Mesdames Hänsli, de Jong, Rienesl et Stampehl.</i></p>	<p><b>29. Juli bis 7. August 1999 in Lappeenranta (FIN)</b></p> <p><b>18.bis 21. November 1999 in Meran (ITA)</b>  <i>Die Komitee Sitzung wurde vom 18. bis 21. November 1999 in Meran (ITA) abgehalten.  Gastgeber war Rolf Mandolesi.</i></p> <p><i>Anwesend sind: Hänsli (Präsident), Anna-Freier, Baca, Balog, de Jong, Kräuchi, Lejosne, Mandolesi, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl, Turtia.</i></p> <p><i>Abwesend sind: Michel, Stipl, Verlinden.</i></p> <p><i>Die Mitglieder und Berater des UNICA Komitees wurden von den Damen Hänsli, de Jong, Kräuchi, Mandolesi, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl und Herrn Freier begleitet. Jacqueline Pante hat Nori Mandolesi mit dem Partnerprogramm geholfen.</i></p> <p><b>13.bis 16. April 2000 in Tallinn (EST)</b>  <i>Die Komitee Sitzung wurde vom 13. bis 16. April 2000 in Tallinn (EST) abgehalten.  Gastgeber war Jaak Järvine.</i></p> <p><i>Anwesend sind: Hänsli (Präsident), Balog, de Jong, Kräuchi, Mandolesi, Michel, Puls, Rienesl, Schober, Stampehl.</i></p> <p><i>Abwesend sind: Anna-Freier, Baca, Lejosne, Stipl, Turtia, Verlinden.</i></p> <p><i>Die Mitglieder und Berater des UNICA Komitees wurden von den Damen Hänsli, de Jong, Rienesl and Stampehl begleitet.</i></p>
<p><b>Extract of topics and decisions:</b>  (As some topics have been discussed at several meetings they have been clustered in this report)</p>	<p><b>Extrait des sujets de discussion et décisions:</b>  (Considérant que certains thèmes ont été discutés lors de plusieurs réunions, ils ont été regroupés dans le présent rapport.</p>	<p><b>Auszug aus den Gesprächsthemen und Beschlüssen:</b></p>
<p><b>UNICA Congress</b>  <b>General</b></p> <p>In the future no two full-day excursions.  The travelling time and distance of excursions should be limited.  The prepayments for hotel accommodation has given rise to irritation.This should be avoided in the future.</p>	<p><b>Congrès de l'UNICA</b>  <b>En général</b></p> <p>Il y aura à l'avenir deux excursions de la journée complète.  Les temps de voyage et la distance devraient être ramenés dans des limites raisonnables.  La question des arrhes pour le logement dans les hôtels a été une cause d'agacement. Il faudra éviter ce problème à l'avenir.</p>	<p><b>UNICA Kongress</b>  <b>Allgemein</b></p> <p>In Zukunft keine zwei Ganztagesausflüge.  Die Reisezeit und die Entfernung der Ausflüge sollten begrenzt sein.  Die Vorauszahlungen für die Hotelunterkunft haben zur Verärgerung geführt. Dieses sollte in Zukunft vermieden werden.</p>

All Committee members: agree that Friday should be used for travelling, reducing the number of congress days with one day.	Tous les membres du Comité sont d'accord pour que le vendredi soit consacré à l'arrivée, ce qui réduit le nombre de jours de congrès d'une journée.	Alle Komitee-Mitglieder: stimmen zu, dass Freitag für die Anreise genutzt werden sollte, um die Zahl der Kongresstage um einen Tag zu reduzieren.
Result of 3 years checking: Total projection time = 68% of the total available time 20% of the films have been made by jeunesse 3 film programmes exceeded the allowed projection time	Résultat de trois années de vérification: temps total de projection = 68% du temps total disponible 20% des films ont été faits par des jeunes. 3 programmes nationaux dépassaient le temps limite.	Resultat der Kontrolle in den letzten drei Jahren: Totale Projektionszeit = 68% der zur Verfügung stehenden Gesamtzeit 20% der Filme wurden von Jeunesse hergestellt 3 Filmprogramme überschritten die erlaubte Projektionszeit
In the Entry Forms it will be mentioned that the films are being retained for the UNICA Filmlibrary, unless the Federation explicitly refuses this.	Il sera mentionné dans les formulaires d'inscription que les films seront conservés pour la Cinémathèque à moins que la Fédération le refuse de manière explicite.	In den Anmeldeformularen wird erwähnt werden, dass die Filme für das Filmarchiv zurückbehalten werden, wenn nicht die Föderation dies ausdrücklich verweigert
In the entry form the original and the delivered format have to be entered.	Il faudra indiquer le format original et le format remis dans le formulaire d'inscription.	In den Anmeldeformulare soll das originelle und das eingeschickte Format angegeben werden.
In the registration forms for the delegates a special remark will be made to urge countries to send a delegate or to give proxy to another member federation.	Une remarque sera faite dans les formulaires d'inscription pour les délégué(e)s pour inciter les pays à envoyer un(e) délégué(e) ou à donner une procuration à une autre fédération membre.	In den Anmeldeformularen für die Delegierten wird ein besonderer Vermerk eingefügt, der die Länder eindringlich nahelegt, einen Delegierten zu schicken oder einer anderen Mitgliedsföderation Vollmacht zu geben.
Invitations -in order to get visa- will clearly state that all costs have to be borne by the guests.	Les invitations - pour l'obtention des visas - diront clairement que toutes les dépenses sont à la charge des participants.	Einladungen, die nötig sind, um Visa zu bekommen, werden klarstellen, dass alle Kosten von den Gästen getragen werden müssen.
Promotion for filmfestivals during the meeting of Friends of UNICA has to be discussed with Gisela before the meeting.	La publicité pour les festivals de cinéma à faire durant la réunion des Amis de l'UNICA devra être discutée avec Gisela avant la réunion.	Werbung für Filmfestivals während des Treffens der Freunde der UNICA müssen mit Gisela vor dem Treffen abgesprochen werden.
In order to prevent discussions about the validity of voting afterwards: Voting will from now on anyhow be done in three phases: for, against, abstention. It is not necessary to keep track of the way each federation voted: the number of votes for each phase is sufficient.	Pour éviter les discussions a posteriori concernant la validité des votes: la procédure de vote, désormais, comportera trois étapes : pour, contre, abstention. Il n'est pas nécessaire de garder la trace de la façon dont chaque fédération a voté : le nombre de voix à chaque étape est suffisant.	Um später Diskussionen über die Gültigkeit von Wahlen zu unterbinden: Wahlen werden von jetzt an auf jeden Fall in drei Abschnitten durchgeführt: Dafür, Dagegen, Enthaltung. Es ist nicht erforderlich, festzuhalten, wie jede Föderation gewählt hat: die Anzahl der Stimmen für jeden Abschnitt reicht aus.
<b>1999</b>	<b>1999</b>	<b>1999</b>
Tula Turtia has written letters to all who complained. Nobody has paid more for accommodation than was originally mentioned in the registration form. It was written in each confirmation that advance payments already had been deducted. The Committee concludes that the bills of Hotel Lappee caused a lot of trouble as no explicit deduction was entered on the receipt. Now we should close this discussion.	Tula Turtia a écrit des lettres à tous ceux qui se sont plaints. Personne n'a payé plus pour le logement que ce qui était mentionné à l'origine sur le formulaire d'inscription. Il était écrit dans chaque confirmation que les arrhes versées avaient déjà été déduites. Le Comité a conclu que les factures de l'Hôtel Lappee ont été un objet de perturbation car aucune déduction n'apparaissait explicitement sur le reçu. La discussion doit maintenant être considérée comme close.	Tula Turtia hat an alle, die sich beschwert haben, Briefe geschrieben. Keiner hat mehr für die Unterkunft bezahlt, als ursprünglich im Anmeldeformular angegeben. Es war in jeder Bestätigung vermerkt, dass Vorauszahlungen schon abgezogen worden sind. Das Komitee stellt fest, dass die Rechnungen des Hotel Lappee eine Menge Ärger verursacht haben, weil kein ausdrücklicher Abzug auf den Quittungen verzeichnet war. Wir sollten jetzt die Diskussion beenden
Three countries did not allow to keep their films. Only Sweden has not sent copies till now.	Trois pays n'ont pas donné l'autorisation pour que leurs films soient conservés. Seule la Suède n'a pas encore envoyé de copie à l'heure actuelle.	Drei Länder haben ihre Filme nicht zur Verfügung gestellt. Nur Schweden hat bis heute Kopien nicht gesandt.
<b>2000</b>	<b>2000</b>	<b>2000</b>
During the opening of UNICA 2000 special attention will be given to the millennium. UNICA will pay CHF 2000 as a compensation for this event (from the finances of Friends of UNICA?)	Au cours de l'ouverture de l'UNICA 2000, il conviendra de faire quelque chose de particulier pour le Millénaire. L'UNICA versera CHF 2000 comme indemnité pour cette manifestation (sur le budget des Amis de l'UNICA ?)	Während der Eröffnung der UNICA 2000 wird dem Millenium besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden. UNICA wird CHF 2000 zur Unterstützung dieses Ereignisses zahlen ( aus dem Etat der Freunde der UNICA).

<p>Marc ALFIERA, a French professional film producer, likes to make a documentary film of 52 minutes about amateurfilm, in co-operation with ARTE and UNICA, to be broadcasted on French and German TV channels. Michel has given some names of famous amateurfilmmakers. It is been accepted that this producer may report about UNICA 2000 in Roermond and to take some interviews and copy parts of the films shown. He will be accompanied by two profis.</p>	<p>Mrc ALFIERA, un producteur français, aimerait faire un film documentaire de 52 minutes sur le cinéma non professionnel, en coopération avec ARTE et l'UNICA; ce film sera présenté sur les chaînes françaises et allemandes. Michel a donné les noms de plusieurs cinéastes amateurs célèbres. Il a été accepté que ce producteur fasse état de l'UNICA 2000 à Roermond et fasse des interviews et copie des extraits des films présentés. Il sera accompagné de deux professionnels.</p>	<p>Marc ALFIERA, ein französischer Profi-Filmproduzent, möchte einen Dokumentarfilm von 52 Minuten über Amateurfilm machen, in Zusammenarbeit mit ARTE und UNICA. Dieser soll auf französischen und deutschen TV Kanälen gesendet werden. Michel hat einige Namen von bekannten Amateurfilmern weitergegeben. Es wird akzeptiert, dass dieser Produzent über die UNICA 2000 in Roermond berichten und einige Interviews und Ausschnitte von gezeigten Filmen mitnehmen darf. Er wird von zwei Profis begleitet.</p>
<b>2001</b>	<b>2001</b>	<b>2001</b>
<p>As in 2001 there will be no S8 projection equipment available, S8 has to be converted to video. 16mm and video equipment will be available.</p>	<p>Considérant qu'il n'y aura pas d'appareils de projection S8 en 2001, le S8 devra être converti en vidéo. Les équipements 16 mm et vidéo seront disponibles.</p>	<p>Da in 2001 keine S8 Vorführeinrichtung verfügbar sei, ist S8 auf Video zu überspielen. 16mm und Videoausrüstung werden vorhanden sein.</p>
<b>2002</b>	<b>2002</b>	<b>2002</b>
<p>LUX (2002) has been agreed already.</p>	<p>LUX (2002) a déjà donné son accord.</p>	<p>LUX (2002) wurde schon zugestimmt.</p>
<b>2003</b>	<b>2003</b>	<b>2003</b>
<p>ZAF expects an official reply from the UNICA Committee that it is allowed to apply for the organisation of UNICA '03.  The Committee agrees that ZAF should be in the same position as any other member of UNICA, having the right to apply for the organisation of a UNICA Congress. It is advised that ZAF should organise an additional excursion programme before or after the Congress, comparable with Argentina in 1985. ZAF should check whether cheaper flights might be offered.  SG will reply to ZAF asking for an official proposal to be submitted to the General Assembly for approval</p>	<p>ZAF attend du Comité de l'UNICA une réponse officielle pour être autorisée à se porter candidate pour l'organisation de l'UNICA 2003. Le Comité confirme que ZAF a les mêmes droits que tout autre membre de l'UNICA et a donc le droit de se porter candidate pour l'organisation d'un Congrès de l'UNICA. Il est recommandé à ZAF de prévoir un programme d'excursions complémentaires avant ou après le Congrès, comparable à ce qui avait été fait en ARG en 1985. ZAF vérifiera si on peut avoir des vols bon marché.  Le Secrétaire général répondra à ZAF, demandant à ce qu'une demande officielle soit présentée à l'Assemblée générale pour approbation.</p>	<p>ZAF erwartet eine offizielle Antwort vom UNICA-Komitee, die erlaubt, sich um die Organisation der UNICA '03 zu bewerben. Das Komitee ist der Meinung, dass ZAF in derselben Position wie alle anderen UNICA-Mitglieder sein sollte, mit dem Recht, sich um die Organisation eines UNICA-Kongresses zu bewerben. Es wird empfohlen, dass ZAF ein zusätzliches Ausflugsprogramm vor oder nach dem Kongress organisieren sollte, vergleichbar mit Argentinien 1985. ZAF sollte nachprüfen, ob billigere Flüge angeboten werden können. GS wird ZAF antworten und um einen offiziellen Antrag bitten, der der Generalversammlung zur Abstimmung vorgelegt wird.</p>
<p>As 2003 is an election year, the General Assembly will be asked to elect the next Committee for a period of 4 years.</p>	<p>Considérant que 2003 est une année électorale, il sera demandé à l'Assemblée générale d'élire le prochain Comité pour une période de 4 ans.</p>	<p>Weil 2003 ein Wahljahr ist, wird die Generalversammlung gebeten, das nächste Komitee für eine Periode von 4 Jahren zu wählen.</p>
<p>If (some members of) the UNICA Committee have to travel to South Africa in order to discuss the UNICA 2003 congress, a part of the travel expenses will be paid by UNICA.</p>	<p>Si (certains membres) du Comité de l'UNICA doivent aller en ZAF pour discuter du Congrès UNICA 2003, une partie des frais de voyage pourra être prise en charge par l'UNICA.</p>	<p>Wenn (einige Mitglieder) das UNICA-Komitee nach Südafrika reisen muss, um über den UNICA-Kongress 2003 zu sprechen, wird ein Teil der Reisekosten durch UNICA bezahlt.</p>
<b>2004</b>	<b>2004</b>	<b>2004</b>
<p>For 2004 DEU has submitted an official application.</p>	<p>Allemagne a présenté sa candidature officielle pour 2004.</p>	<p>Für 2004 hat DEU eine offizielle Bewerbung abgegeben.</p>
<b>Reporting</b>	<b>Rapports</b>	<b>Protokolle</b>
<p>The minutes in three languages is considered good. They will be included in the UNICA website, subject to approval of the General Assembly.</p>	<p>L'idée des procès-verbaux en trois langues est considérée comme bonne. Ils seront repris dans la page Internet de l'UNICA, sous réserve d'approbation par l'Assemblée générale.</p>	<p>Das Protokoll in drei Sprachen wird als gut angesehen. Es wird auf die UNICAwebsite übernommen, vorbehaltlich der Zustimmung der Generalversammlung.</p>

<b>Jeunesse</b> It is decided that each country may send one young filmer who has to have a film in the national programme. UNICA will pay 50% of the congress card; the country has to pay the other half. The organizer will provide for accommodation. The registration must be made officially by the federation concerned, followed by due payment of 50% of the cost of a congress card.	<b>Jeunesse</b> Il est décidé que chaque pays peut envoyer un jeune cinéaste qui a son film inscrit dans le programme national. L'UNICA payera 50 % de la carte de congrès, le pays doit payer l'autre moitié. L'organisateur prend en charge le logement. L'inscription doit être prise officiellement par la fédération concernée, suivie du versement de 50 % de la carte de congrès.	<b>Jeunesse</b> Es ist beschlossen, dass jedes Land einen Jungfilmer, der einen Film im Länderprogramm hat, schicken kann. UNICA wird 50% der Kongresskarte zahlen, das Land hat die andere Hälfte zu zahlen. Die Organisatoren werden für die Unterkunft sorgen. Die Anmeldung muss von dem betreffenden Land offiziell erfolgen, begleitet von der fälligen Zahlung von 50% der Kosten einer Kongresskarte.
<b>World Minute Movie Cup</b>	<b>Coupe du Film Minute</b>	<b>World Minute Movie Cup (Minutencup)</b>
3 prizes; the third prize consists of two medals The non-selected films will be shown before the competition.	3 prix ; le 3 <sup>e</sup> prix se présente sous la forme de 2 médailles. Les films non sélectionnés seront présentés avant le concours.	3 Preise; der dritte Preis besteht aus zwei Medaillen. Die nicht ausgewählten Filme werden vor dem Wettbewerb gezeigt.
For the World Minute Movie Cup it is decided that after each round the sequence will be determined by drawing lots.	Pour la Coupe du Film Minute, il est décidé que, après chaque tour de vote, l'ordre sera déterminé par tirage au sort.	Bzgl. des WMMC ist beschlossen worden, dass nach jeder Runde die Reihenfolge durch Losentscheid neu bestimmt wird.
<b>What is UNICA?</b>	<b>Qu'est-ce que l'UNICA ?</b>	<b>“Was ist UNICA?”</b>
"What is UNICA?" will be translated into Spanish, German, French	"Qu'est-ce que l'UNICA ?" sera traduit en espagnol, allemand, anglais	"Was ist UNICA?" wird übersetzt ins Spanische, Englische und Französische.
"What is UNICA" will be distributed only for promotion purposes. Each country can ask for some copies.	"Qu'est-ce que l'UNICA ?" sera donné uniquement pour les besoins de la promotion. Tout pays peut en demander des exemplaires.	"Was ist UNICA?" wird nur für Werbezwecke verteilt. Alle Länder können einige Kopien beantragen.
<b>Film Library.</b>	<b>Cinémathèque</b>	<b>Filmarchiv</b>
The Friends of UNICA may ask for films from the Film Library. A fixed amount for postage charges will be determined.	Les Amis de l'UNICA ont le droit de demander des films provenant de la Cinémathèque. Un forfait sera fixé pour les frais de port (poste).	Freunde der UNICA können Filme aus dem UNICA Filmarchiv beantragen. Eine feste Summe für Postspesen wird festgestellt werden.
It is decided that no films from the Film Library will be given to third parties without the consent of the film maker. It is advised to contact film makers directly.	Il est décidé qu'aucun film de la Cinémathèque ne sera remis à des tiers sans le consentement de l'auteur. Il est conseillé de prendre directement contact avec les auteurs.	Es wird beschlossen, dass keine Filme aus dem Film-archiv an dritte Parteien ohne Zustimmung des Film-archiv gegeben werden. Es wird empfohlen, mit Filmemachern direkt Kontakt aufzunehmen.
<b>IFTC / UNESCO</b>	<b>CICT / UNESCO</b>	<b>CICT / UNESCO</b>
A letter for promoting UNICA has been written in several languages. Each member country will be asked to send this letter to the president of the local section of UNESCO. This will be regarded as an official letter which has to be put on the agenda of the UNESCO meetings. It will promote the name of UNICA in UNESCO. A copy of "What is UNICA?" will be attached to the letter.	Une lettre a été rédigée en plusieurs langues pour la promotion de l'UNICA. Il sera demandé à chaque pays membre d'envoyer cette lettre au président de la commission nationale de l'UNESCO. Cette lettre sera considérée comme une lettre officielle qui sera être mise à l'ordre du jour des réunions de l'UNESCO. Elle servira à promouvoir le nom de l'UNICA à l'UNESCO. Un exemplaire de "Qu'est-ce que l'UNICA" sera joint à la lettre.	Ein Brief ist in verschiedenen Sprachen geschrieben worden um Werbung für die UNICA zu machen. Jedes Mitgliedland wird gebeten werden diesen Brief an den Präsident des nationalen Komitees der UNESCO zu schicken. Dies wird als einen offiziellen Brief betrachtet, welche auf der Tagesordnung der UNESCO Versammlungen gesetzt werden muss. Es wird der Name der UNICA bei der Anlage fördern. Eine Kopie von "Was ist UNICA?" wird als Anlage hinzugefügt.
Permission to make films at UNESCO heritage sites will be difficult to materialize. UNESCO only put these sites on the heritage list, but has no additional power at all.	La question de l'autorisation pour faire des films sur des sites du Patrimoine mondial de l'UNESCO sera difficile. L'UNESCO ne fait que les inscrire sur la liste, mais n'a pas d'autre pouvoir.	Die Erlaubnis, an Stätten des UNESCO-Kulturerbes Filme herzustellen, wird schwierig sein, zu verwirklichen. Die UNESCO hat diese Stätten auf die Kulturerbeliste gesetzt, aber hat sonst keine Verfügungsgewalt.
IFTC asked for proposals for special cultural activities. UNICA intended to ask USD 9000 for inviting jeunesse from developing countries, but it has no use anymore: This year the money already has been allocated.	Le CICT a demandé des propositions pour des activités culturelles spéciales. L'UNICA avait l'intention de demander USD 9000 pour inviter des jeunes des pays en voie de développement, mais la question est caduque. Tout l'argent disponible a déjà été attribué pour cette année.	IFTC bittet um Vorschläge für besondere Kulturaktivitäten. UNICA beabsichtigt US\$ 9000 für die Einladung von Jugendlichen aus Entwicklungsländern anzufordern, aber es nützt nicht mehr: Dieses Jahr ist das Geld bereits vergeben.
Copies of One Minute Movies will be shown at UNESCO.	Des copies des films "Une minute" seront présentées à l'UNESCO.	Kopien von Ein-Minuten-Filmen werden bei UNESCO gezeigt.

<b>Regulations regarding the new category of films</b>	<b>Réglementation concernant la nouvelle catégorie de films</b>	<b>Reglement für die neu geschaffene Kategorie</b>
<p>Hänsli made a proposal regarding the definition of a new category:  1. Films from film schools  2. Films made with extraordinary means  3. Films made on order.</p> <p>2. and 3. are rejected; so only films from film schools (as proposed by the General Assembly) will be judged separately.</p> <p>There will be no special awards for this category.</p>	<p>Hänsli a fait une proposition concernant la définition de la nouvelle catégorie:  1. films provenant d'écoles de cinéma  2. films faits avec des moyens sortant de l'ordinaire  3. films faits sur commande.</p> <p>2. et 3. sont rejetés; ainsi, seuls les films provenant d'école de cinéma (comme proposé par l'Assemblée générale) seront évalués séparément.</p> <p>Il n'y aura pas de prix spéciaux pour cette catégorie.</p>	<p>Hänsli hat einen Vorschlag bezüglich der Definition einer neuen Kategorie ausgearbeitet:  1. Filme von Filmschulen  2. Filme hergestellt mit Mitteln, die der Allgemeinheit nicht zur Verfügung stehen  3. Auftragsfilme.</p> <p>2. und 3. werden abgelehnt; also werden nur Filme von Filmschulen (wie von der Generalversammlung vorgeschlagen) getrennt juriiert.</p> <p>Es wird keine Spezialpreise für diese Kategorie geben.</p>
<p>Some reactions to the new category of Film School Films:  ITA: OK  SWE: makes objections regarding the change of the regulations, for which there was no 2/3 majority.  SG and Hänsli have replied that the regulations have not been changed: only the way the films are discussed by the jury will be changed.  CHE: on request the Committee decides that:  if a film has been falsely registered it can be put into the correct category by the jury.</p>	<p>Quelques réactions concernant la nouvelle catégorie des films des Écoles de cinéma:  ITA: OK  SWE: fait des objections concernant la modification du règlement, pour lesquelles il y a eu une majorité des 2/3.  SG et Hänsli ont répondu que le règlement n'a pas été changé: seule la façon dont les films sont évalués par le jury sera modifiée.  CHE: sur demande, le Comité décide que:  si un film a été inscrit dans la "mauvaise" catégorie, le jury peut corriger l'erreur.</p>	<p>Einige Reaktionen auf die neue Kategorie Film School-Filme  ITA: OK  SWE: macht Einwendungen gegen die Änderung der Regelungen, weil es keine 2/3 Mehrheit gab.  GS und Hänsli haben geantwortet, dass die Regelungen nicht geändert wurden: nur die Art, wie die Filme durch die Jury diskutiert werden.  CHE: auf Wunsch entscheidet das Komitee darüber dass:  wenn ein Film falsch angemeldet wurde, er durch die Jury in die richtige Kategorie eingestuft werden kann</p>
<b>Statutes</b>	<b>Statuts</b>	<b>Statuten</b>
<p>The Statutes will be changed: only 50% of the members have to be present or represented for enabling the General Assembly to take decisions.  New text of Article IV.3.11. of the UNICA Statutes:</p> <p>Votes are passed by a simple majority (votes valid and present) unless otherwise provided.  Decisions made by the General Assembly are considered valid if at least half of the <del>members or two thirds of the</del> officially confirmed votes are present.</p>	<p>Les statuts seront modifiés: seuls 50% des membres doivent être présents ou représentés pour que l'Assemblée générale ait le quorum.  Nouveau libellé de l'article IV.3.11 des Statuts de l'UNICA:</p> <p>Le vote se fait à la majorité simple des voix valables, à moins que d'autres dispositions ne soient prises.  Les décisions de l'Assemblée Générale sont valables si au moins la moitié des <del>membres est présente ou si au moins deux tiers des</del> voix confirmées officiellement sont présents.</p>	<p>Die Statuten werden geändert: nur 50% der Mitglieder müssen anwesend oder vertreten sein, um es der Generalversammlung zu ermöglichen, Beschlüsse zu fassen.  Neuer Text von Artikel IV.3.11. der UNICA Statuten:</p> <p>Abstimmungen werden durch einfache Mehrheit der gültigen Stimmen erreicht, soweit nicht anderes festgelegt ist.  Beschlüsse der Generalversammlung sind nur gültig, wenn nicht weniger als die Hälfte der <del>Mitglieder anwesend sind</del> oder <del>mindestens zwei Drittel der</del> offiziell bestätigten Stimmen vorhanden sind.</p>
<b>Membership</b>	<b>Qualité de membre</b>	<b>Mitgliedschaft</b>
<p>The following countries have not paid their contributions for more than two years and so their membership of UNICA will be canceled, according to Art.V.6.3 of the Statutes:  Bulgaria, Yugoslavia, Uzbekistan and Senegal.</p> <p>USA has not paid its contribution for more than two years and so its membership of UNICA will be cancelled, according to Art. V.6.3 of the Statutes.  Romania has not paid at all, so the membership will not be formalised.  Malta has to pay before August 2000; otherwise its membership will be cancelled.  Chad has paid its contribution and so it is definitively a member of UNICA.</p> <p>Georgia is allowed to pay 50% of the contribution this year.</p>	<p>Les pays suivants n'ont pas versé leur cotisation depuis plus de deux ans; en conséquence, : Bulgarie, Yougoslavie, Ouzbékistan et Sénégal.</p> <p>Les États-Unis d'Amérique n'ont payé leur cotisation depuis plus de 2 ans et son appartenance à l'UNICA sera suspendue conformément à l'art. V.6.3. des statuts.  La Roumanie n'a jamais payé, si bien que sa qualité de membre ne peut être entérinée.  Malte doit payer avant août 2000, au risque de perdre sa qualité de membre.  Le Tchad a payé sa cotisation si bien qu'il est définitivement membre de l'UNICA.</p> <p>La Géorgie a le droit de ne verser cette année que 50% de la cotisation.</p>	<p>Die folgenden Länder haben ihren Beitrag seit mehr als zwei Jahren nicht bezahlt und deshalb wird ihre Mitgliedschaft gelöscht werden, gem. Art.V.6.3. der Statuten: Bulgarien, Jugoslawien, Usbekistan und Senegal.</p> <p>Die USA haben ihren Beitrag seit zwei Jahren nicht gezahlt, deshalb wird ihre Mitgliedschaft bei der UNICA gestrichen, gemäss Art. V.6.3 der Statuten.  Rumänien hat überhaupt nicht bezahlt, so dass die Mitgliedschaft formell nicht zustande gekommen ist.  Malta hat bis August 2000 zu zahlen, sonst wird die Mitgliedschaft gestrichen.  Tschad hat seinen Beitrag gezahlt und ist so definitiv ein Mitglied der UNICA.</p> <p>Georgien wird erlaubt dieses Jahr 50% des Beitrages zu zahlen.</p>

<b>UNICA website</b>	<b>Site Internet de l'UNICA</b>	<b>UNICA website</b>
The UNICA website is OK. On average 10 visitors have a look at the website daily. UNICA News should be included in the form of Adobe pdf-pages.	Tout va bien avec le site Internet de l'UNICA. 10 visiteurs en moyenne par jour. Les Nouvelles de l'UNICA seront mises sur l'Internet sous la forme de fichier en format .pdf Adobe.	Die UNICA website ist OK. Durchschnittlich 10 Besucher täglich haben die website aufgesucht. UNICA News sollte in Form von Adobe pdf-pages übernommen werden.
The UNICA website leads to a lot of new contacts, e.g. film makers from Canada, USA, Sweden, Spain, asking how to enter a film for the UNICA competition.	Le site Internet de l'UNICA conduit à de nombreux contacts, par ex. des contacts avec les cinéastes du Canada, de la Suède, de l'Espagne, qui demandent comment inscrire un film au Concours de l'UNICA.	Die UNICA website führte zu einer Anzahl von neuen Kontakten, so zu Filmemachern von Kanada, USA, Schweden, Spanien, mit Anfragen wie man einen Film zum UNICA-Wettbewerb melden kann.
<b>Miscellaneous</b>	<b>Divers</b>	<b>Verschiedenes</b>
The Dutch Ministry of Finance has given UNICA the status of a cultural organisation to the benefit of the public. This means that donations may be subtracted from the income for the calculation of income-tax.  SG will investigate whether this status of UNICA is valid for the European Union as a whole.	Le Ministère néerlandais des Finances a donné à l'UNICA le statut d'organisation culturelle d'intérêt public. Ce qui signifie que les dons peuvent être déduits des revenus pour le calcul de l'impôt sur le revenu.  SG vérifiera si ce statut de l'UNICA sera valable pour l'ensemble de l'Union Européenne.	Das holländische Finanzministerium hat der UNICA den Status einer kulturellen Organisation zum Nutzen der Öffentlichkeit verliehen. Dies bedeutet, dass Spenden vom Einkommen bei der Berechnung der Einkommensteuer abgezogen werden können. GS wird nachforschen, ob dieser Status der UNICA für die gesamte EU gültig ist.
Puls asks for diplomas for Patronage, annual UNICA medals and New Members. The Committee agrees that diplomas may be made.	Puls demande les diplômes pour le Patronage, les médailles annuelles de l'UNICA et les nouveaux membres.	Puls möchte Diplome für Patronate, jährliche UNICA-Medaillen und neue Mitglieder einführen. Das Komitee stimmt der Herstellung der Diplome zu.

#### **Members of UNICA**

By mid-July 2000 the following 33 countries are a member of UNICA:  
ARG, AUT, AND, BEL, BIH, CHE, CZE, DEU, ESP, EST, FRA, ZAF

#### **Les membres de UNICA**

A la mi-juillet 2000 les 33 pays suivants sont membres de l'UNICA:

FIN, GEO, GBR, HUN, HRV (CRO), ITA, IRN, LUX, LIT, LTV, MLT, MKD, NLD, NZL, POL, RUS, SLK, SLV, SWE, TCD, USA,

#### **Mitglieder der UNICA**

Mitte Juli 2000 sind die folgenden 33 Länder Mitglied der UNICA:

#### **Corresponding Members:**

none

Korea shows interest in becoming a member of UNICA .

#### **Committee**

The names and functions of the current members of and counselors to the Committee:

Président	Max Hänsli
Vice-Président	Serge Michel
Secrétaire-Général	Arie de Jong
Trésorier	Hansjoachim Stampehl

#### **Membres correspondants :**

aucun

La Corée manifeste son intérêt pour devenir membre de l'UNICA.

#### **Le Comité**

Noms et fonctions des membres et conseillers actuels du Comité:

Conseiller	Jan Baca
Conseiller	eljko Balog
Conseiller	Rolf Mandolesi
Conseiller	Stanislaw Puls
Conseiller	Franz Rienesl
Conseiller	Tula Turtia

#### **Korrespondierende Mitglieder:**

keine

Korea zeigt Interesse um sich bei der UNICA anzuschliessen.

#### **Komitee**

Die Namen und Funktionen der gegenwärtigen Mitglieder und Berater des Komitees :

Amis de l'UNICA	Gisela Anna-Freier
Filmothèque	Hans Schober
Technique	Thomas Kräuchi
Traduction	Jean Claude Lejosne
UNICA News	Ctirad tipl
UNICA-Patronage	Miette Verlinden

## Communication

(partly identical to the text of the Annual Report of 1999)

The UNICA Committee considers communication with the member Federations very important. New and urgent developments will be reported immediately to the member Federations.

The President has sent three letters with current developments and decisions to the member Federations.

A recent development is the use of e-mail (electronic mail) via Internet. The Secretary General has an e-mail address (unica@knoware.nl), this is a "mailbox" where letters may be sent to via Internet using a computer and a modem. This is a very quick and cheap way of sending and receiving original texts and drawings.

At this moment 9 Committee members and advisors have an e-mail address.

The most recent development is the use of Internet: a website for UNICA has been developed and is regularly updated. It contains a lot of information about UNICA and its activities. The (short) address is: come.to/unica

UNICA News contains a lot of (background) information about UNICA's developments, member federations, officials, authors, films and world-wide competitions with or without the patronage of UNICA.

This bulletin is sent three times a year to all member Federations and to the Friends of UNICA and has been produced by Ctirad Stipl (CZE). Another important means of communication is the information about UNICA and its activities to the members of "Friends of UNICA", presided by Gisela Anna-Freier.

Thanks to the translation work of Jean-Claude Lejosne, Hansjoachim Stampehl, Gisela Anna-Freier, Miette Verlinden and the Secretary General all member Federations get letters and information in their preferred language: Dutch, English, French, German and occasionally Russian.

Heerlen (NLD), VII 2000



Arie de Jong  
Secretary General

## Communication

(partiellement identique au texte du Rapport Annuel de 1999)

Le Comité de l'UNICA considère la communication avec les Fédérations membres comme très importante. Les événements nouveaux et urgents sont rapportés immédiatement aux Fédérations membres. Le Président a envoyé aux Fédérations membres trois lettres avec les décisions et événements récents nous concernant.

Une avancée récente est l'emploi du e-mail (courrier électronique) par Internet. Le Secrétaire général a une adresse e-mail (unica@knoware.nl), c'est une "boîte aux lettres" où les lettres peuvent être envoyées par Internet en utilisant un ordinateur et un modem. C'est une façon très rapide et bon marché d'envoyer et de recevoir des dessins et textes originaux.

Actuellement 9 conseillers et membres du comité ont une adresse électronique. L'avancée la plus récente est l'emploi de l'Internet: un site web pour UNICA a été élaboré et est régulièrement mis à jour. Il contient de nombreuses informations sur l'UNICA et ses activités. L'adresse (raccourci): come.to/unica

Les Nouvelles de l'UNICA contiennent beaucoup de renseignements (généraux) sur l'actualité de l'UNICA, les fédérations membres, les responsables, les auteurs, les films et les concours au niveau mondial, avec ou sans le patronage de l'UNICA.

Ce bulletin est envoyé trois fois par an à toutes les fédérations membres et aux Amis de l'UNICA; il est produit par Ctirad Stipl (CZE). Autre moyen important de communication: l'information sur l'UNICA et ses activités aux membres des "Amis de l'UNICA", présidée par Gisela Anna-Freier.

Grâce à le travail de traduction de Jean-Claude Lejosne, Hansjoachim Stampehl, Gisela Anna-Freier, Miette Verlinden et le Secrétaire Général toutes les fédérations membres reçoivent des lettres et informations dans la langue de préférence: le néerlandais, l'anglais, le français, l'allemand et, occasionnellement, le russe.

Traduction: Jean Claude Lejosne

## Kommunikation

(teilweise identisch mit dem Text des Jahresberichts von '99)

Das UNICA-Komitee hält Kommunikation mit den Mitglieds-Föderationen für sehr wichtig. Neue und dringende Entwicklungen werden den Mitglieds-Föderationen sofort mitgeteilt. Der Präsident hat drei Briefe über aktuelle Entwicklungen und Beschlüsse an die Mitglieds-Föderationen gesandt.

Eine aktuelle Entwicklung ist der Gebrauch von e-mail (electronic mail) via Internet. Der Generalsekretär hat eine e-mail Adresse (unica@knoware.nl), das ist eine Art "Briefkasten", bei dem Briefe via Internet versandt und empfangen werden können, mittels Computer und Modem. Dies ist ein sehr schneller und billiger Weg zum Versenden und Erhalten von Original-Texten und Zeichnungen. Zur Zeit haben 9 Komitee-Mitglieder und Berater eine e-mail-Adresse.

Die jüngste Entwicklung ist die Verwendung von Internet: eine Webseite für UNICA ist entwickelt worden und wird regelmäßig erneuert. Es enthält viele Informationen über UNICA und seine Aktivitäten. Die kurze Adresse: come.to/unica

UNICA-News enthält eine Fülle von (Hintergrund) Informationen über UNICA Entwicklungen, Mitglieds-Föderationen, Offiziellen, Autoren, Filme und weltweite Wettbewerbe mit oder ohne UNICA-Patronat.

Diese Zeitschrift wird drei Mal im Jahr den Mitglieds-Föderationen gesandt und von Ctirad Stipl (CZE) produziert. Ein anderes wichtiges Kommunikationsmittel ist die Information über die UNICA und ihre Aktivitäten an die Mitglieder der "Freunde der UNICA", welche von Gisela Anna-Freier geleitet wird.

Dank der Übersetzungsarbeit von Jean-Claude Lejosne, Hansjoachim Stampehl, Gisela Anna-Freier, Miette Verlinden und dem Generalsekretär erhalten alle Mitglieds-Föderationen Briefe und Informationen in der von ihnen bevorzugten Sprache: Niederländisch, Englisch, Französisch, Deutsch, und dann und wann Russisch.

Übersetzung; Hansjoachim Stampehl



